STRUCTURES RITUALISÉES SPÉCIFIQUES À UNE LANGUE-CULTURE: LES VŒUX ROUMAINS ET LEUR TRANSFERT EN FRANÇAIS

Anda Rădulescu, University of Craiova

Abstract: In an act of communication, interlocutors use a wide range of verbal and nonverbal strategies to get a reaction or appropriate behavior on the part of their partners and to establish a form of conversational negotiation with them (Kerbrat-Orecchioni, 2005:7). Negotiation implies particular rituals according to which the participants exchange greetings, wishes, congratulations, compliments or, at least, thank those who have expressed them. The above mentioned elocutionary acts share a common function: captatio benevolentiae. Marandin identifies these exchanges as being 'charitable actions', while Pomerantz calls them 'supportive actions' that aim to create a positive, friendly and relaxed atmosphere for the ensuing conversation. In this article we intend to present Romanian wishes, their particularities and versatility, because some of them can be, contextually, interpreted as greetings or wishes. We also analyze their structure (verbal or nominal) and examine the translator's difficulties in transferring their meaning to a foreign language (French, in our case). A special place is attached to strategies which the translator has at his disposal, as he has to choose to either keep the culturally specific language (ethnocentrism), or to acclimatize these formulas to the foreign language.

Keywords: votive phrases, elocutionary acts, answer phrases, acclimatization, ethnocentrism.

1. Argument

Les règles de bienséance et de politesse sont pratiquées selon des rituels assez stricts, stéréotypés, dans toutes les langues-cultures, ce qui leur confère une valeur universelle ; cependant, elles varient d'une culture à l'autre et même dans des langues-cultures apparentées, telles que le roumain et le français. Dans de nombreuses situations elles sont différentes, tout comme les réponses à ces formules à caractère figé, comme il ressort clairement de l'analyse portant sur les formules de vœux que nous y présentons.

Dans cette étude, qui fait partie d'une série plus ample, portant sur les salutations, les remerciements et les compliments, nous avons d'abord essayé d'analyser les diverses situations où les Roumains s'adressent des vœux, la structure de ces formules à caractère stéréotypé, en fonction de plusieurs facteurs, dont le type de communication (orale ou écrite), le registre de langue (formel ou informel), la relation interpersonnelle (officielle ou amicale), l'âge et le sexe des interlocuteurs. Ensuite nous nous focalisons sur les difficultés rencontrées par le traducteur lorsqu'il doit rendre en français certaines structures votives spécifiques au roumain. En effet, qu'elles soient fortement ritualisées, ou que leur forme se soit lexicalisée voire même grammaticalisée, ces structures sont parfois intraduisibles dans d'autres langues-cultures, de sorte que même si on leur fournit un équivalent, le transfert du sens se fait avec des pertes stylistiques et sémantiques considérables. Nous précisons que notre corpus est constitué d'exemples puisés dans des textes littéraires roumains et dans des sites internet, et que la traduction en français nous appartient.

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

2. Les vœux – un acte de langage réactif

En général, par *vœux* on entend les souhaits que l'on adresse à autrui, dans diverses circonstances (TLFi). En tant qu'acte de langage, les vœux se caractérisent par : désir sincère de réalisation du vœu, favorable à l'interlocuteur ; acte à valeur conversationnelle, dont le rôle est de renforcer la relation harmonieuse des protagonistes ; acte réactif qui nécessite une réponse appropriée à la circonstance ; fort caractère ritualisé, dépendant de la situation de communication et des rapports interpersonnels des participants à l'échange verbal.

En roumain, tout comme en français, les vœux s'accompagnent le plus souvent d'autres actes de langage, tels que les salutations, les compliments, les congratulations, les félicitations, les louanges, dont on ne peut pas les séparer totalement. En effet, ils sont fondés sur une structure profonde quasi-identique, dont la réalisation superficielle oriente l'acte en question vers la salutation, lorsqu'il se réalise comme une structure averbale, nominale, de type (Adj.) + N comme *bună ziua* [bonjour][1], ou comme vœu, lorsqu'il apparaît dans une structure complexe, à verbe fini, basée sur un verbe explicite de souhait *Vă doresc o zi bună* [Je vous souhaite une journée bonne] {Je vous souhaite une bonne journée}. Dans beaucoup de cas, les vœux sont associés non seulement aux salutations, mais aussi aux remerciements (explicites ou implicites), que parfois ils peuvent même remplacer :

1. Pe urmă a zis "mulţumesc şi vă urez succes, în loc de noapte bună", şi a închis telefonul. (Chiriţă)
[Ensuite il a dit "merci et je vous souhaite succès, au lieu de nuit bonne" et il a fermé le téléphone]. {Ensuite il a dit "merci et bonne chance au lieu de bonne nuit" et il a raccroché}.
2. -Salut ! -Multă sănătate şi noroc tuturor ! (www. linkedin.com)
[-Salut! -Beaucoup de santé et de chance à tous]. {-Salut ! -Portez-vous comme le Pont Neuf et bonne chance à vous tous!}

En tant qu'acte universel de langage, les vœux sont adressés dans les situations les plus diverses (voir Avram, Sala, 2001: 183), dont les plus courants portent sur :
- fêtes : *Crăciun fericit* [Noël heureux] {Joyeux Noël} ;
- anniversaires : *La mulţi ani* [À beaucoup d'années] {Bon anniversaire}/ {Bonne année} ;
- promotions : *Felicitări şi la mai mare*[2] [Félicitation et à plus grand] {Toutes mes félicitations et de nouvelles réussites} ;
- acquisition d'un objet : *Să-l stăpâneşti sănătos !* [Profites-en en bonne santé] {Bravo, profites-en bien!} ;
- examens : *Noroc / Succes* [Chance, Succès] {Bonne chance, Merde[3]} ;
- séparation : *Drum bun* [Voyage bon] {Bon voyage} ; *Să ne vedem cu bine* {Que nous nous revoyions avec bien] {Au revoir} ;
- déroulement des procès biologiques : *Poftă bună* [Appétit bon] {Bon appétit}.

[1] Nous avons utilisé des crochets pour la traduction littérale de la structure roumaine et des accolades pour la traduction équivalente.
[2] *La mai mare* représente une formule roumaine de vœu qui n'a pas de correspondant en français, langue qui n'ajoute pas de vœu à la formule de félicitation.
[3] Cette interjection, ou simplement sa majuscule, est considérée trop vulgaire pour être écrite en totalité ; elle est utilisée notamment en français argotique, son correspondant roumain étant *baftă,* mot d'origine tzigane, très répandu surtout dans les milieux des jeunes : *Et pour ton examen de demain je te dis M….* {Şi (să ai) baftă la examenul de mâine}.

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

Certaines formules sont polyvalentes, parce qu'elles peuvent servir de salutation ou de vœu et ne peuvent être correctement décodées qu'en fonction du contexte. Par exemple, le mot *noroc* [chance], peut fonctionner comme :

- formule de salutation :

3. *-Noroc bun ! zise Ion strângând din umeri prostit. -Noroc, noroc, ginere!* (Rebreanu)
[-Chance bonne! dit Jean en serrant les épaules, hébété. -Chance, chance, beau-fils !]
{-Bonjour, dit Jean, hébété, en haussant les épaules. -Salut, salut, mon gendre}.

- formule votive, lorsque :

a) quelqu'un éternue : *Noroc !* [Chance] {À vos souhaits}
b) on trinque à la santé de quelqu'un : *Noroc!* [Chance] {À votre santé}
c) on souhaite la réussite à quelqu'un : *Noroc!* [Chance] {Bonne chance / Courage}

Dans certains cas, le décodage de la formule comme acte de salutation ou de vœu est facilité par la présence de certains verbes performatifs et du contexte, ce qui aide beaucoup le traducteur :

4. *Noroc bun ! îşi salută el prietenii…* (Chiriţă) [Chance bonne ! salua-t-il ses amis] {Salut ! dit-il à ses amis}.
5. *Ei, să trăiţi ! ură doamna Bologa.* (Eliade) [Eh, que vous viviez ! souhaita Mme Bologa.] {Eh bien, bonne année ! souhaita Mme Bologa}.

Les vœux, tout comme les remerciements et les salutations, peuvent apparaître à tout moment d'une séquence verbale. En effet, ils rendent évidente l'intention du locuteur de créer avec son interlocuteur un lien d'empathie, de lui offrir un « cadeau » verbal pour l'amadouer. C'est pourquoi dans nombre de cas on retrouve le vœu associé aux salutations ou aux remerciements, tant dans le code oral, que dans le code écrit :

6. *Noapte bună şi succes!* (Preda) [Nuit bonne et succès!] {Bonne nuit et bon courage.}
7. *Îşi salută cu mâna prietenii, le ură "drum bun"…* (Chiriţă) [Il salua de la main ses amis et leur souhaita "chemin bon"] {De la main, il fit un signe de salut à ses amis, en leur souhaitant bon voyage…}
8. *Dragă Marilena, Cu mulţumiri şi la mulţi ani !* (Rotaru) [Chère Marlène, Avec des remerciements et à beaucoup d'années] {Chère Marlène, Avec tous mes remerciements et mes vœux de longue vie.}

Employé en début de séquence conversationnelle, le vœu ne se distingue pas de la salutation, le locuteur condensant dans son bref message les deux formules usuelles dans tout échange verbal :

9. *-Să trăieşti, Ioane ! -Noroc, Petre !* [-Que tu vives, Jean ! -Chance, Pierre !] {-Bonjour, Jean ! -Salut, Pierre !}

De même, l'emploi du vœu en début de séquence est courant dans le cas de l'accueil, les règles de politesse exigeant une réponse de la part de l'interlocuteur, qui doit répondre par une formule stéréotypée comme *Bine te-am găsit (sănătos)* [Bien je t'ai retrouvé sain] {Bonjour à toi}, qui fonctionne également comme salutation (et comme vœu de santé) pour le locuteur.

10. *-Bine-aţi venit, cocoane Fănică. -Bine v-am găsit, cocoană Marghioalo.* (Caragiale)

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

[-Bien vous êtes venu, M'sieur Fanica. -Bien je vous ai trouvée, Madame Marghioala] {-Soyez le bienvenu, M'sieur Fanica. -Bonjour / Vous allez bien, Madame Marghioala ?}

Utilisé au cours du déroulement d'une interaction verbale, le vœu représente d'habitude la formule stéréotypée avec laquelle on conclut un marché, une transaction entre le locuteur et son interlocuteur :

11. *-Nu mi-l dai cu mai puţin ? -Scoateţi mia şi să-l purtaţi sănătos* [paltonul]. - *Mulţumesc*. (Preda)

[-Vous ne me le donnez pas pour moins ? -Sors mille lei et portez-le sain [le manteau]. -Merci.]

{-Vous ne me faites pas de réduction ? -Eh bien, va pour mille lei ! Portez-le avec plaisir. -Merci beaucoup.}

Les vœux les plus nombreux sont utilisés, dans les codes oral et écrit, comme formules de clôture, assurant ainsi l'ouverture vers une nouvelle interaction entre les protagonistes, la présence d'un verbe qui sémantiquement indique la fin de l'échange verbal étant importante pour établir le moment de l'interaction :

12. *Am să închei aici, urându-vă să fiţi mai profesionist, domnule...* (Porumboiu) [Je vais finir ici, en vous souhaitant d'être plus professionnel, monsieur…] {Et pour finir ma lettre, je vous souhaite un comportement de professionnel, monsieur…}

Comme réponse aux vœux, l'interlocuteur a le choix entre des formules ritualisées identiques à celles adressées par le locuteur, ou différentes, en fonction des circonstances, de l'âge et du sexe des protagonistes. Ainsi, à la campagne et dans des milieux ouvriers, les hommes et plus rarement les femmes utilisent des formules de salutation qui ont également une valeur votive :

13. - *Să trăieşti, vere ! -Salut !* [-Que tu vives, cousin ! -Salut !] {-Porte-toi bien ! -De même !}[4]

14. *-Să trăieşti, Anuţa ! -Să trăieşti, Ioane !* (Rebreanu) [-Que tu vives, Anutza ! -Que tu vives aussi, Jean] {-Longue vie, Anutza! -Toi aussi, Jean!}

alors que les femmes préfèrent les structures à verbe performatif, notamment dans les milieux citadins :

15. (une admiratrice adresse des vœux à son auteure préférée, lors de son anniversaire) *Dragă Uca, îţi urez viaţă lungă cu sănătate şi cu împliniri pe măsura curajului tău.* (site : ucamrinescu.ro) [Chère Uca, je te souhaite vie longue, avec santé et réalisations à la mesure de ton courage]. {Chère Uca, je te souhaite une longue vie, une bonne / excellente santé et la réussite que tu mérites / une réussite à la hauteur de ton courage}

Dans le cas de la séparation des protagonistes, considérée en quelque sorte comme un acte d'agression produite sur le territoire d'autrui, la nécessité d'une préparation préalable est évidente ; c'est pourquoi le locuteur déploie toute une stratégie au sens goffmanien du terme pour « sauvegarder la face » de son interlocuteur et laisser une porte ouverte à un échange ultérieur. Le cérémonial de séparation chez les Roumains impose que l'hôte souhaite un bon voyage et/ou un bon retour à son/ses invité(s), alors que celui/ceux-ci doit/doivent souhaiter une bonne santé à leur hôte.

[4] Les jeunes utiliseraient plutôt les formules - *Salut, mon cousin ! - Salut aussi!*

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

16. *-Rămâneţi cu bine ! -Drum bun.* (Chiriţă) [-Restez avec bien. -Chemin bon.]{-Au revoir. -Bon voyage.}

17. *-Rămâneţi cu bine. -Şi dumneavoastră să vă întoarceţi sănătoşi !* [-Restez avec bien. -Et que vous y reveniez sains / en bonne santé] {-Au revoir, portez-vous bien. -À une prochaine visite / à bientôt j'espère.}

Parfois, on remarque des vœux en cascade, surtout pour marquer un style qui se veut ampoulé, dans un registre de langue soutenue ou familière. Ces formules font le délice des textes littéraires et mettent en vedette la façon de nuancer les relations interpersonnelles égalitaires qui caractérisent l'écriture de certains auteurs.

18. *Noroc, sănătate, viaţă lungă, succes, domnule Petrini, să ne îngropi pe toţi, bunicule... să te văd bunic, bolândule, asta ar fi o performanţă pentru tine, care te-ai însurat tîrziu.....* (Preda) [Chance, santé, vie longue, succès, monsieur Petrini, que vous nous enterriez tous, grand-père… et que je te voie grand-père, toqué, ce serait une performance pour toi, qui t'es marié tard….] {Je te souhaite de la chance, de la santé et une vie de Mathusalem, Monsieur Petrini… et que tu deviennes grand-père, vieux fou ! Ce serait vraiment une performance pour toi, qui t'es marié tard…}

3. Structure des vœux roumains

La complexité des formules votives roumaines pourrait, grosso modo, se réduire à deux types : a) verbales ; b) averbales, nominales. Si les premières caractérisent surtout le code écrit, et sont notamment utilisées dans la langue soutenue sans pourtant être exclues du code oral, les secondes abondent dans le style familier, relâché.

3.1. Les structures verbales

Dans le cadre des structures verbales utilisées pour exprimer les vœux, le roumain peut se servir :

a) de deux verbes performatifs, *a ura* et *a dori*, dont le correspondant français est *souhaiter* :

19. *Vă urez la mulţi ani.* (Preda) [Je vous souhaite à beaucoup d'années] {Je vous souhaite bon anniversaire}

20. *Îţi doresc succes în continuare.* (Ţuculescu) [Je te souhaite la continuation des succès]. {Je souhaite que vous ayez de nouveaux succès}

b) d'un verbe à un mode personnel (impératif, subjonctif ou indicatif). L'alternance entre l'impératif et le subjonctif s'explique par le fait qu'en roumain l'impératif n'a que deux personnes, à savoir la 2-ème du singulier et du pluriel. Pour exprimer un vœu à un non participant direct à l'échange ou pour donner un peu d'emphase au souhait adressé à un participant direct, le locuteur se sert du subjonctif à la place de l'impératif :

21. *Să trăiască cu toţii şi… noroc !* (Rebreanu) [Que tous vivent et… chance !] {Longue vie pour tous…. et de la chance !}

22. *Să fii mereu tânără, frumoasă şi cu acelaşi spirit vesel* ! *Şi să nu ne uiţi nici la 100 de ani* ! (site : ofelicitare.ro/mesaje) [Que tu sois toujours jeune, belle et avec le même esprit gai ! Et que tu ne nous oublies pas, ni même à 100 ans] {Je te souhaite de rester toujours jeune et belle et de garder ta gaieté / joie de vivre! Et ne nous oublie pas, même si tu fêtes tes 100 ans !}

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

On doit préciser que l'impératif reste fréquent dans les formules stéréotypées de séparation. Il est notamment utilisé par les gens de la campagne et par ceux qui ont dépassé les 60 ans ; la jeune génération perçoit ces formules comme un peu désuètes. Par ailleurs, ces structures servent également de formules de salutation, spécifiques à la clôture d'une séquence verbale :

23. *Rămâneţi sănătoşi, boieri, urmă domnul ieşind.* (Kogălniceanu) [Restez sains, boyards, continua le prince en sortant] {Portez-vous bien, boyards, fit le prince en sortant.}

24. *Rămâi cu bine !* (Dulfu) [Reste avec bien] {Adieu}.

Les vœux formulés avec l'indicatif précédé de l'adverbe *bine* [bien] servent en égale mesure de souhait et de salutations et sont utilisés en début de séquence, surtout pour l'accueil de quelqu'un, la formule de réponse ritualisée étant également formée d'un verbe à l'indicatif précédé de l'adverbe *bine* :

25. *-Bine ai venit. -Bine te-am găsit.* [-Bien tu es venu. -Bien je t'ai trouvé] {-La bienvenue à toi. -Le bonjour à toi aussi.}

Dans la plupart des cas, le choix du locuteur pour une structure à verbe performatif ou pour un verbe fini varie en fonction du type de message (oral ou écrit), du niveau de langue (les verbes performatifs sont favorisés par le style soutenu), de la façon plus ou moins télégraphique d'envoyer les vœux et de la relation interpersonnelle des protagonistes (les performatifs semblent être plus «officiels» que les autres verbes à un mode fini).

26. *Domnilor, zisei ridicându-mă, vă urez în continuare petrecere plăcută….* (Preda) [Messieurs, dis-je en me levant, je vous souhaite en continuation une fête agréable] {Messieurs, dis-je en me levant, je vous souhaite une bonne continuation de cette agréable fête}.

27. *Petrecere bună, domnilor*. (Călinescu) [Fête bonne, messieurs] {Messieurs, je vous souhaite bonne fête}.

3.2. Les structures nominales

Elles figurent plutôt dans la langue parlée ou dans un style lapidaire, télégraphique, et sont utilisées de préférence par les jeunes ou par des personnes situées en position de supériorité ou d'égalité:

28. *Anul nou cu fericire* ! (Alecsandri) [Nouvel An avec bonheur] {Un nouvel an plein de bonheur}

29. Linişte, prosperitate, fericire şi noroc ! (www. realitatea.net) [Tranquillité, prospérité, bonheur et chance] {Calme, prospérité, bonheur et succès}.

Ces structures peuvent être plus ou moins développées, allant d'un seul mot (*succes, ruşită, victorie* [succès, réussite, victoire]), jusqu'aux syntagmes formés de 5 ou 6 mots (*un An nou cu multă fericire şi realizări* [Un Nouvel An avec beaucoup de bonheur et des réussites]). Apparemment, les plus fréquentes sont celles qui sont formées d'un nom et d'un adjectif (*somn uşor* [sommeil léger] {dors bien}, *vise plăcute* [rêves agréables] {fais de beaux rêves}, *sărbători fericite* [heureuses fêtes] {joyeuses fêtes}, *poftă bună* [appétit bon] {bon appétit}).

Elles sont plus « souples » que les structures verbales, moins fixes comme structure, donc moins grammaticalisées et mettent le mieux en vedette le caractère créatif et dynamique de la langue.

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

4. Procédés de traduction utilisés

Ballard 2003:180 remarque le caractère idiomatique de ces formules qui «ne sont pas le produit d'un acte de langage individuel, mais de deux communautés dont un individu utilise le prêt à dire, ce donné commande en partie la manière dont on est amené à traiter leur traduction». Pour lui, leur traduction est une «sorte de traduction automatique, fonctionnant par substitution de blocs figés que l'on met en équivalence en raison de leur similitude de valeur» (id). Dans le cadre de cette équivalence, on constate que certaines formules qui se retrouvent sous une forme plus ou moins identique (*Vă doresc poftă bună* [Je vous souhaite appétit bon] {Je vous souhaite bon appétit}/ *drum bun* [voyage bon] {bon voyage} / *o seară plăcută* [une soirée agréable] {bonne soirée}) relèvent de correspondances assimilables à de la traduction littérale. Mais, le plus souvent, ces correspondances n'ont rien de littéral, de sorte que chaque langue se sert d'autres structures pour «dire presque la même chose» (cf. Eco) : *Rămâi cu bine, prietene, şi să ne revedem sănătoşi.* [Reste avec bien, ami, et que nous nous revoyions sains] {Au revoir, mon ami, portez-vous bien jusqu'à la prochaine fois}. Donc, selon l'avis de Ballard que nous partageons également, il convient de retenir le critère de l'équivalence textuelle globale.

Autrement dit, deux voies s'ouvrent devant le traducteur qui veut rendre les structures votives spécifiques à une langue, sans hétéronyme dans la langue cible : soit il «acclimate» la formule et cherche un équivalent dans la langue cible, de sorte que les locuteurs non natifs puissent le comprendre, au risque d'une perte stylistique et parfois même sémantique considérable ; soit il procède à une traduction ethnocentrique, proche de la traduction sémantique et parfois même de la traduction littérale, parfaitement compréhensible par l'étranger, quoique bannie par certains professionnels qui la considèrent non inspirée. Évidemment, chacun des procédés a ses limites, dont on est conscient et qu'on doit toujours prendre en considération lorsqu'on opte pour l'un ou pour l'autre.

4.1. L'acclimatation

De nombreuses formules utilisées encore dans la campagne roumaine, par les gens âgés, qui s'adressent réciproquement les souhaits de rester en bonne santé (*Rămâi cu bine* [Reste avec bien]{Adieu, demeurez en paix}*, Rămâi sănătos, rămâneţi sănătoşi* [Reste sain, restez sains] {Adieu, portez-vous bien /porte-toi bien}) et de voyager en bonne santé (*Mergi cu bine* [allez/marchez en bien], *Du-te sănătos* [Va sain]*, Umblă sănătos* [Marche sain] {Bonne route / Bon voyage}) risquent d'être neutralisées en français par l'emploi d'une simple formule de salutation comme *adieu, au revoir, à bientôt*. Car leur acclimatation ne fait qu'entraîner des pertes sémantiques et culturelles évidentes. De même, les vœux adressés lors de l'acquisition d'un objet imposent une modification du point de vue en passant du roumain en français (modulation), le roumain mettant l'accent sur une possession «en bonne santé» de l'objet, fait que le français le passe sous silence :

> 30. *Felicitări pentru noua maşină, să o stăpâneşti sănătos şi să faci cu ea cât mai mulţi km fără probleme*. (www. clubchevrolet.ro) [Félicitations pour ta nouvelle voiture, que tu en fasses bonne possession et que tu roules beaucoup de km sans problèmes] {Toutes mes félicitations pour ta nouvelle voiture, profites-en bien et bonne route, en toute sécurité.}

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

Ou encore, les vœux adressés aux jeunes mariés, par des formules ritualisées consacrées en roumain comme *să fie într-un ceas bun* [que ce soit à la bonne heure] {bonne chance}, *să fie cu noroc* [que ce soit avec chance] {bonne chance} et *casă de piatră*[5] [maison de pierre] {longue vie au couple}, dont l'équivalent français enregistre les mêmes pertes sémantiques et culturelles.

Dans d'autres cas, on remarque la même neutralisation des traits culturels, l'équivalent français étant trop général pour pouvoir rendre compte de la charge sémantique portée par les deux formules roumaines de remerciement et qui constituent en même temps des vœux :

31. *-Bunico, mulţumesc pentru masă. -Să creşti mare, puiule. / Să-ţi fie de bine.*
[-Mamie, merci pour le repas. -Que tu grandisses grand, mon poussin. / Qu'il te soit de bien] {-Merci pour le repas, mamie. -Profite bien, mon petit.}

4.2. L'ethnocentrisme

Dans quelques situations, les formules de vœu roumaines se prêtent à une traduction proche de la traduction littérale. Elles permettent au francophone d'avoir une représentation de la situation énonciative plus exacte que dans le cas d'un équivalent contextuel de sens plus ou moins éloigné. Même si les traducteurs considèrent que la traduction littérale est une façon facile de transférer ou, de façon plus imagée, de «transplanter» le sens, nous considérons que ce procédé facilite la bonne compréhension d'une formule spécifique.

Ainsi, par exemple, la formule de vœu adressée aux enfants *să te faci mare* [que tu deviennes grand] avec sa variante pléonastique *să creşti mare* [que tu grandisses grand][6] pourrait être rendue en français par la variante quasi littérale *grandis vite* :

32. *Să creşti mare şi cuminte, Mulţi ani de-acu-nainte*. (mesaje.itbox.ro)
[Grandis grand et sage, beaucoup d'années dorénavant]{Grandis vite et sage, En prenant de l'âge[7]}

De même, les Roumains ont l'habitude de se souhaiter au Réveillon un nouvel an prospère, avec plus de bonheur et de réussites personnelles que dans le précédent, formule assez ampoulée, qui passe bien en français et qui est parfaitement compréhensible et fait plaisir quand on la reçoit :

33. *Vă doresc un An nou cu multă sănătate, fericire, prosperitate şi cât mai multe realizări.* [Je vous souhaite un Nouvel An plein de santé, de bonheur, de prospérité, avec le plus de réalisations]{Je vous souhaite un Nouvel An plein de santé, de bonheur, de prospérité, avec le maximum de réussites}.

La même formule ampoulée *vă doresc tot binele din lume* [je vous souhaite tout le bien du monde], où l'accent emphatique est porté par l'adjectif totalitaire *tout*, trouvera un

[5]Autrefois les maisons des Roumains pauvres étaient construites en briques et torchis, qui ne résistaient pas à l'épreuve du temps. C'est pourquoi on souhaitait aux nouveaux couples un ménage aussi solide que les maisons en pierre.
[6] Lorsqu'elle est employée pour exprimer un remerciement, ses équivalents sont *de rien, je vous en prie,* comme dans l'exemple : *-Mulţumesc. -Să creşti mare.* [Merci. Que tu grandisses grand] {Merci. De rien}.
[7] Notre création.

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

équivalent assez proche en français, où *le bien* est remplacé par *le bonheur* : *Je vous souhaite tout le bonheur du monde.*

Dans le cas des formules votives à caractère ludique, l'ethnocentrisme compte moins, ce sont les facteurs prosodiques qui l'emportent et qui orientent la traduction vers une forme équivalente dans l'autre langue :

34. *Sănătate, că-i mai bună decât toate.* [Santé, parce qu'elle est la meilleure de tout]{Santé, c'est la meilleure des gaîtés[8]}

35. *Somn uşor, vise plăcute, purecii să te sărute.* [Sommeil léger, rêves agréables, que les puces t'embrassent]{Dors bien jusqu'à demain, fais des rêves, et combien![9]}

Conclusions

Les formules votives roumaines, assez variées comme structure et comme emploi, ne peuvent pas toujours être dissociées des salutations et des remerciements, c'est pourquoi le transfert de leur sens dans une autre langue nécessite une bonne connaissance non seulement de la situation de communication, mais aussi des relations interpersonnelles des protagonistes, de leur âge, du niveau de langue et du code (oral ou écrit). Ce transfert se fait plus facilement lorsqu'en français il existe des structures similaires, le traducteur se servant, dans ce cas, d'un hétéronyme. Mais, dès que la formule votive est spécifique au roumain, c'est au traducteur de choisir entre un équivalent plus général, qui neutralise l'information culturelle et mène à une perte sémantico-culturelle évidente, et une traduction quasi littérale, qui fournit au francophone les données nécessaires pour la compréhension du texte, ressentie pourtant comme étrangère et non acclimatée à la langue-cible. Tout en étant conscient des limites de ces deux possibilités, le traducteur prend ses risques et assume les conséquences de sa traduction. Par ailleurs, il est unanimement reconnu que le transfert de toutes ces formules à caractère fortement stéréotypé est parfois presqu'impossible et qu'elles font partie d'une zone fortement idiomatique, spécifique à toute langue-culture.

Références bibliographiques

Avram, M., Sala, M., 2001. *Connaissez-vous le roumain ?*. Bucarest : Éditions de la Fondation Culturelle Roumaine, pp.182-189.

Ballard, M., 2003. *Versus : La version réfléchie (Repérages et paramètres)*. Paris : Ophrys.

Brown, P., Levinson, S., 1987. *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge : CUP.

Goffman, E., 1974. *Les rites d'interaction.* Paris : Minuit.

Gumperz, J.J., 1989. *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle.* Paris : Minuit.

Kerbrat-Orecchioni, C., 1994/1998. *Les interactions verbales.* Tome 3, *Variations culturelles et échanges rituels.* Paris : Armand Colin/Masson.

Kerbrat-Orecchioni, C., 2005. *Le discours en interaction.* Paris : Armand Colin.

Marandin, J.-M., 1986. «Des mots et des actions : *compliment, complimenter* et l'action de complimenter». *Lexique* n. 5, pp. 65-99.

[8] Notre création.

[8] Notre création. En anglais, il y a la formule ritualisée *Night-night, sleep tight*.

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)

Pomerantz, A., 1978. «Compliment Responses». In J. Schenkein (éd.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction.* New York : Academic Press, pp.79-112.
Rădulescu, A., 2010. «L'expression des vœux en roumain et en français», *Quaderni di Studi Italiani e Romeni Torino-Craiova* n. 5, Alessandria : Edizioni dell'Orso, pp. 145-167.

Corpus

Alecsandri, V., 1866/1995. *Poezii populare ale românilor*. Chişinău : Ed.Litera.
Călinescu, G., 1932/1998. *Viaţa lui Mihai Eminescu*. Chişinău : Ed. Litera.
Chiriţă, C, 1963/2009. *Cireşarii*, vol. I-V. Bucureşti : Ed. Cartex.
Caragiale, I.L., 1988 (3-ème édition). *Temă şi variaţiuni. Momente, schiţe amintiri*. Cluj-Napoca : Ed. Dacia.
Dulfu, P., 2001. *Isprăvile lui Păcală*. Bucureşti-Chişinău :Edit. Litera Internaţional.
Eliade, M., *Maitreyi*, 1933/1969. Bucureşti : Editura pentru literatură.
Kogălniceanu, M., 1997. *Scrieri literare, sociale şi istorice* (texte selectate de Vasile Ciocănuşi după scrieri din *Dacia literară* 1840-1844). Chişinău : Ed. Litera.
Preda, M., 1980. *Cel mai iubit dintre pământeni*. Bucureşti :Ed. Cartea Românească.
Porumboiu, C., 2006. *A fost sau n-a fost*, LiterNet.ro /2007.
Rebreanu, L., 1920/1963. *Ion*, Bucureşti : Biblioteca pentru toţi.
Rotaru, M., 2002, *Întoarcerea lui Vintilă Horia*, Ed. Ideea, Bucureşti.
Ţuculescu, R, 1985, *Degetele lui Marsias*, Ed. Dacia, Bucureşti.

BDD-V608 © 2014 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:32 UTC)